ταύτην, καὶ θάψατε αὐτὴν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστί. 35 *Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτὴν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.* 36 *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπε· Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιοῦ τοῦ Θεσβίτου, λέγων· Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραέλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ.* 37 *Καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραέλ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς, Ἰεζάβελ.*

X. *Καὶ τῷ Ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἔγραψεν Ἰοὺ βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς προεσβυτέρους, καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς Ἀχαὰβ, λέγων·* 2 *Καὶ νῦν, ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα·* 3 *καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.* 4 *Καὶ ἐροβήθησαν σφόδρα, καὶ εἶπον· Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;* 5 *Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ προεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰοὺ, λέγοντες· Παῖδές σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν, οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα· τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.*

6 *Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰοὺ βιβλίον δεύτερον, λέγων· Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς, καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε· λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ ἐνέγκαιτε πρὸς μὲ, ὡς ἡ ὥρα αὔριον*

35. P_1 ponit *καὶ οἱ πόδ.* post *χειρῶν*. 36. F† (p. *εἶπεν*) *Ἰοὺ*. AP_1† (p. *χειρὶ*) *τοῦ δούλου αὐτοῦ*. 37. A* *Ἰεζράελ*. — 1. F: (l. *Σαμαρείας*) *τῆς πόλεως*. A* (a. *τ. τιθ.*) *πρὸς*. P_1† (p. *τιθ.*) *υἱῶν*. 2. B^1: *ὡς ἐὰν*. AP_1* (p. *ὑμᾶς*) *καὶ*. B^{1*} (a. *ἐπ.*) *οἱ*. A: *αἱ πόλεις*. 3. AP_1* (a. *εὐθῆ*) *τὸν*. A: *εὐθὴν*. A: *καταστήσετε*. 4. A: *σφόδρα* bis. A† (p. *ἡμεῖς*) *αὐτοὶ*. 5. A: (l. *ἐπὶ*) *ἀπὸ*... * (a. *ἐπὶ*) *οἱ*.. † (p. *ἡμεῖς*) *αὐτοὶ*. 6. AB^{1*} *Ἰοὺ*. P_1: *ἀκούετε*... **τῶν υἱῶν*.

הַאֲרִיבֶהָ הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ
לה הִיא׃ וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ
כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת
36 הַיָּדָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר
דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ
אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזֶבֶל׃
37 וְהָיְתָה נִבֵלַת אִיזֶבֶל כְּדֶמֶן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בְּחֶלְקַת יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־
יֹאמְרוּ זֹאת אִיזֶבֶל׃

X. וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן
אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים
2 אֶת־אַחְאָב לֵאמֹר׃ וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם
הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃
3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשִׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־
4 בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃ וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
ה לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ וַיִּשְׁלַח
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר
וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ
נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה׃
6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר׃ שֵׁנִית לֵאמֹר
אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי׃ אַתֶּם שֹׁמְעִים
קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי

וד״ת ה׳ל 37.

illam, et sepelite eam : quia filia regis est.

35 Cumque issent ut sepelírent eam, non invenérunt nisi calváriam, et pedes, et summas manus. 36 Reversíque nuntiavérunt ei. Et ait Jehu : Sermo Dómini est, quem locútus est per servum suum Eliam Theshíten, dicens : In agro Jézrahel cómedent canes carnes Jézabel, 37 et erunt carnes Jézabel sicut stercus super fáciem terræ in agro Jézrahel, ita ut prætereúntes dicant : Hæccine est illa Jézabel ?

Jezabel canibus voratur.

3 Reg. 16, 31; 21, 7.

4 Reg. 9, 10.
3 Reg. 21, 23.

X. 1 Erant autem Achab septuaginta filii in Samaría : scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimátes civitátis, et ad majóres natu, et ad nutrítios Achab, dicens : 2 Statim ut accepéritis litteras has, qui habétis fílios dómini vestri, et currus, et equos, et civitátes firmas, et arma, 3 elígite meliórem, et eum qui vobis placúerit de filiis dómini vestri, et eum pónite super sólium patris sui, et pugnáte pro domo dómini vestri.

g³) Primæ litteræ ad optimates Israel.

4 Reg. 10, 6; 5, 6.

4 Timuérunt illi veheménter, et dixérunt : Ecce duo reges non potuérunt stare coram eo, et quo modo nos valébimus resístere ? 5 Misérunt ergo præpósiti domus, et præfécti civitátis, et majóres natu, et nutrítii, ad Jehu, dicéntes : Servi tui sumus, quæcúmque jússeris faciémus, nec constituémus nobis regem : quæcúmque tibi placent, fac.

Timor optimatum.

4 Reg. 9, 27; 23, 21.

6 Rescripsit autem eis litteras secúndo, dicens : Si mei estis, et obedítis mihi, tóllite cápita filiórum dómini vestri, et veníte ad me hac eádem hora cras in Jézrahel. Porro

Secundæ litteræ.

maudite, et ensevelissez-la, parce qu'elle est fille de roi ».

35 Et lorsqu'ils furent allés pour l'ensevelir, ils ne trouvèrent que le crâne, les pieds et l'extrémité des mains. 36 Et étant revenus, ils l'annoncèrent à Jéhu. Or Jéhu dit : « C'est la parole du Seigneur, qu'il a prononcée par son serviteur Élie, le Thesbite, disant : Dans la campagne de Jezrahel, les chiens mangeront la chair de Jézabel, 37 et la chair de Jézabel sera comme un fumier sur la face de la terre, dans la campagne de Jezrahel; et tous ceux qui passeront diront : Est-ce là cette Jézabel ? »

X. 1 Or Achab avait soixante-dix fils dans Samarie : Jéhu écrivit donc des lettres, et il les envoya à Samarie aux grands de la ville, aux anciens et à ceux qui élevaient les enfants d'Achab, disant : 2 « Aussitôt que vous aurez reçu ces lettres, vous qui avez les enfants de votre maître, les chars, les chevaux, les villes fortes et les armes, 3 choisissez le meilleur et celui qui vous plaira davantage, d'entre les fils de votre maître, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître ».

4 Ceux-ci furent saisis d'une grande crainte, et ils dirent : « Voilà que deux rois n'ont pu subsister devant lui, et comment, nous, pourrons-nous résister ? » 5 Les intendants de la maison du roi, les chefs de la ville, les anciens et ceux qui élevaient *les princes*, envoyèrent donc vers Jéhu, disant : « Nous sommes vos serviteurs, tout ce que vous nous commanderez, nous le ferons; nous ne nous établirons point de roi : tout ce qu'il vous plaît, faites-le ».

6 Or il leur écrivit des lettres une seconde fois, disant : « Si vous êtes à moi, et que vous vouliez m'obéir, coupez les têtes des fils de votre maître, et venez vers moi à cette même heure, demain, à Jezrahel ». Or, les fils du

37. *Et tous ceux qui passeront diront : Est-ce là cette Jézabel?* Septante : « de sorte qu'ils ne puissent pas dire : c'est Jézabel ».

X. 1. *Et il les envoya à Samarie aux grands de la ville.* Hébreu : « et il envoya à Samarie aux chefs de Jezrahel ». — *Aux anciens* manque dans les Septante.

5. *Tout ce qu'il vous plaît, faites-le.* Septante : « ce qui est bon à tes yeux, nous le ferons ».

6. *Et venez vers moi.* Septante : « et apportez (les)-moi ».

36. *Jezrahel.* Voir la note sur III *Rois*, XXI, 1.

g³) **Ruine de la maison d'Achab**, X, 1-17.

X. 1. *Soixante-dix fils* et petits-fils. — *Aux grands de la ville*, probablement le préfet du palais et le gouverneur de Samarie. — *Aux anciens*, à ceux qui formaient le conseil de la cité. Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *A ceux qui élevaient*, aux gouverneurs des enfants.

2. *Les chars, les chevaux.* Depuis Salomon tous les rois de Juda et d'Israël avaient eu de nombreux chevaux destinés surtout à traîner les chars de guerre.

4. *Deux rois.* Joram et Ochozias.

5. *Les intendants... les chefs.* les mêmes qui sont appelés ỳ. 1 *les grands de la ville.*

6. *Coupez les têtes.* Pour s'assurer la paisible possession du royaume le nouveau souverain exterminait toute la descendance de son prédécesseur; cet usage, encore fréquent en Orient, était habituel dans l'antiquité. La tête d'Hisuti fut envoyée à Darius; César se fit présenter la tête de Pompée; les monuments assyriens nous montrent souvent des têtes qu'on porte par les cheveux. Voir la figure de *Juges*, VII, 25, p. 181.

ἐν Ἰεζραέλ. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες, οὗτοι ἀδροὶ τῆς
πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς. 7 Καὶ ἐγένετο,
ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλα-
βον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσφαξαν
αὐτοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις, καὶ ἀπέ-
στειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραέλ.
8 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε, λέ-
γων· Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ
βασιλέως. Καὶ εἶπε· Θέτε αὐτὰς βουνοὺς
δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωΐ.
9 Καὶ ἐγένετο πρωΐ· καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη,
καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν· Δίκαιοι
ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστρόφην ἐπὶ τὸν
κύριόν μου, καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν. Καὶ τίς
ἐπάταξε πάντας τούτους; 10 Ἴδετε ἀφφώ,
ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου
εἰς τὴν γῆν οὗ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶ-
κον Ἀχαάβ. Καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιού.
11 Καὶ ἐπάταξεν Ἰοὺ πάντας τοὺς κατα-
λειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραέλ,
καὶ πάντας τοὺς ἀδρούς αὐτοῦ, καὶ τοὺς
γνωστοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ,
ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.
12 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν,
αὐτὸς ἐν Βαιθακὰδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ
ὁδῷ. 13 Καὶ Ἰοὺ εὗρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχο-
ζίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ εἶπε· Τίνες ὑμεῖς;
Καὶ εἶπον Ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατ-
έβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως,
καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης. 14 Καὶ
εἶπε· Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας. Καὶ ἔσφα-
ξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακὰδ τεσσαράκοντα
καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐ-
τῶν. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρε
τὸν Ἰωναδὰβ υἱὸν Ῥηχὰβ εἰς ἀπαντὴν αὐ-
τοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν Ἰού! Εἰ ἐστι καρδία σου μετὰ καρ-
δίας μου εὐθεῖα, καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ

7. A* αὐτοὺς (sec.). F: (l. ἐν) εἰς. P₁* εἰς (A: ἐν). 8. B¹: Ἤνεγκα. AP₁: (l. πύλης) πόλεως. 9. AP₁† (a. πρωΐ) ἐν (A: πρωΐς). P₁† (p. ἔστη) ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως. 10. P₁: ἀπφώ. AP₁: (l. οὗ) ὅτι. 11. AB¹: πάντας τ. ἐν τῷ οἴ. Ἀχ. καταλειφ. AP₁: γνωστὰς. 12. A† (p. ἀνέστη) καὶ ἦλθεν... : Βαιθακαδ (sic infra). 13. P₁: εἶπαν. AB¹† (a. Ἀδελ.) οἱ. 14. A† (p. ζῶντας) Καὶ συνελάβοντο αὐτοὺς ζῶντας. P₁: Βαιθκὰλ. 15. B¹: (l. εὗρε) ἔλαβεν. A: Εἰ ἐστι μετὰ σου καρδία σου εὐθεῖα.

7 הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר
מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר
אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיְשִׂימוּ אֶת־
רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
8 יִזְרְעֶאלָה׃ וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֵּד־לוֹ
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח
הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃ וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא
9 וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים
אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי
וַאֲהָרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
10 דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה
אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית
אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃
11 וַיַּךְ יֵהוּא אֶת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־
אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו
וְכֹהֲנָיו עַד־בְּלִתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵית־
13 עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ וַיְהוּא מָצָא אֶת־
אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי
14 הַגְּבִירָה׃ וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים
וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר
בֵּית־אֵסֶף אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־
טו הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־
לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ

בג"א חת' בסגול. 9. v.

9. *Et lorsqu'il fit jour, il sortit.* Septante : « et le matin arriva, et il sortit ».
11. *Dans Jezrahel* manque dans les Septante.
12. *Et lorsqu'il fut venu près de la Cabane des pasteurs, en son chemin.* Septante : « lui-même (était) à Baithacath (*hébreu* : Bêth 'Êqed) des pasteurs dans le chemin » (De même ℣. 14).
15. *Et il lui souhaita toute sorte de prospérités.* Septante : « et il le bénit ».

filii regis, septuaginta viri, apud optimátes civitátis nutriebántur.

Necantur filii Achab.

7 Cumque venissent litteræ ad eos, tulérunt filios regis, et occidérunt septuaginta viros, et posuérunt cápita eórum in cóphinis, et misérunt ad eum in Jézrahel. 8 Venit autem núntius, et indicávit ei, dicens : Attulérunt cápita filiórum regis. Qui respóndit : Pónite ea ad duos acérvos juxta introítum portæ usque mane.

Verba Jehu ad populum.

9 Cumque diluxisset egréssus est, et stans dixit ad omnem pópulum : Justi estis : si ego conjurávi contra dóminum meum, et interféci eum, quis percússit omnes hos? 10 Vidéte ergo nunc quóniam non cécidit de sermónibus Dómini in terram, quos locútus est Dóminus super domum Achab, et Dóminus fecit quod locútus est in manu servi sui Eliæ. 11 Percússit igitur Jehu omnes, qui réliqui erant de domo Achab in Jézrahel, et univérsos optimátes ejus, et notos, et sacerdótes, donec non remanérent ex eo reliquiæ.

3 Reg. 8, 56.
4 Reg. 10, 17.
3 Reg. 21, 29.
2 Reg. 15, 37.
3 Reg. 4, 2.

Fratres Ochoziæ

12 Et surréxit, et venit in Samaríam : cumque venisset ad Cámeram pastórum in via, 13 invénit fratres Ochoziæ regis Juda, dixítque ad eos : Quinam estis vos? Qui respondérunt : Fratres Ochoziæ sumus, et descéndimus ad salutándos fílios regis, et fílios reginæ.

Jugulantur.

14 Qui ait : Comprehéndite eos vivos. Quos cum comprehendíssent vivos, jugulavérunt eos in cistérna juxta Cámeram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

Ignoscitur Jonadab.

15 Cumque abiísset inde, invénit Jónadab fílium Rechab in occúrsum sibi, et benedíxit ei : Et ait ad eum : Numquid est cor tuum rectum, sicut

Jer. 35, 6.
2 Par. 2, 55.

8. *A l'entrée de la porte.* C'est à la porte qu'avaient lieu les assemblées du peuple, que se tenaient les réunions. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3.
11. *Ses prêtres*, ses conseillers. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 18.
12. *La Cabane des pasteurs*, est plus probablement le nom d'une localité. Eusèbe et saint Jérôme nous apprennent qu'il y avait dans la plaine d'Esdrelon, entre Jezrahel et Samarie, un village appelé Béthacad, aujourd'hui Beit-Kâd, au sud-ouest de Bethsân, à deux heures de marche à l'est de Djénin, au sommet d'un monticule dont les flancs sont percés de nombreuses citernes
13. *Les frères d'Ochozias*, c'est-à-dire, dans le sens large, ses neveux ou cousins, car les frères proprement dits d'Ochozias avaient péri de la main des Arabes avant son avènement au trône, II *Paralipomènes*, XXI, 17. — *Du roi* Joram. — *De la reine* Jezabel.
14. *Il n'en resta pas un seul* qui pût revendiquer ses droits au trône ou tirer vengeance des actes de Jéhu.
15. *Fils de Réchab*. Sur les Réchabites, voir *Jérémie*, XXV.

τῆς καρδίας σου; Καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ· Ἔστι. Καὶ εἶπεν Ἰού· Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα, [16] καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δεῦρο μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ κυρίῳ. Καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, [17] καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν. Καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς κατελειφθέντας τοῦ Ἀχαὰβ ἐν Σαμαρείᾳ, ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἠλιού.

[18] Καὶ συνήθροισεν Ἰοὺ πάντα τὸν λαόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαὰβ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολλά. [19] Καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρός με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ· πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ, οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰοὺ ἐποίησεν ἐν πτερισμῷ, ἵν' ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. [20] Καὶ εἶπεν Ἰού· Ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ Βάαλ. Καὶ ἐκήρυξαν. [21] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰοὺ ἐν παντὶ Ἰσραήλ, λέγων· Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται[1]. Καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνήρ, ὃς οὐ παρεγένετο. Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βάαλ, στόμα εἰς στόμα. [22] Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου Μεσθιάλ· Ἐξάγαγε ἐνδυμα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ. Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής. [23] Καὶ εἰσῆλθεν Ἰοὺ καὶ Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ μονώτατοι.

[24] Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα. Καὶ Ἰοὺ ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας, καὶ εἶπεν·

15. A* (a. εἰ) καὶ. F: ἐπέδωκε. A* αὐτὸν (penult.). 16. P₁† (p. κυρίῳ) Σαβαώθ. 18. AB¹: (l. συνήθ.) ἐξῴλωσεν. P₁† (p. ὀλίγα) καίγε. 19. F: πάντας τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάν. τοὺς δού. αὐτοῦ καὶ. πρός με. ἀνὴρ μὴ ἀπολειφθήτω ἐξ αὐτῶν... πᾶς (A* πάς) ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζ. F* (p. ἀπολ.) πάντας.

17. *Il le conduisit à Samarie.* Septante : « et il entra à Samarie ».
19. *Les adorateurs de Baal.* Septante : « tous les serviteurs de Baal ».

16 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְיָשֶׂם תְּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃
16 וַיֹּאמֶר לֶכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי
17 לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ וַיָּבֹא
שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים
לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הַשְּׁמִדּוֹ כִּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃
18 וַיְקַבֵּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט
19 יֵהוּא יַעֲבָדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ וְעַתָּה כָּל
נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֲבָדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו
קְרָא׳ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח
גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא
יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָה לְמַעַן
כ הָאֱבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ וַיֹּאמֶר
יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃
21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
22 וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ
לְכָל עֹבְדֵי הַבַּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם
23 הַמַּלְבּוּשׁ׃ וַיָּבֹא הוּא וְיֵהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל
חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֵשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי
יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃
24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
וַיֵּהוּא שָׂם־לוֹ בַּחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ

20. P₁† (p. *Βάαλ*) καὶ θεραπείαν... : ἐκήρυξε (B¹: ἐκήρυξεν). 21. A* *Καὶ ἀπέστειλεν — ζήσεται.* P₁: (l. λέγων) καὶ εἶπε. B¹† (p. δοῦλοι) αὐτῶ. P₁: ἦλθ. ἅπαντες. A* καὶ πάντες οἱ ἱερ. — προφ. αὐτῶ. 22. P₁: (l. τῷ) Ἱερῷ τοῖς. A: (l. πᾶσι) ἅπασιν. 23. A* καὶ εἶπε τ. δού. τῶ B. P₁† (a. κυρίου) τῶ. 24. F: εἰσῆλθον. AF: τὰ θυμιάματα (F: τὰς θυσίας).

17. *Il le conduisit à Samarie.* Septante : « et il entra à Samarie ».
19. *Les adorateurs de Baal.* Septante : « tous les serviteurs de Baal ».
20. *Et il y invita.* Septante : « et on l'annonça ».
21. *Il envoya donc dans tous les confins d'Israël.* Les Septante répètent une partie du ℣. 19.

cor meum cum corde tuo? Et ait Jónadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levávit eum ad se in currum : [16] dixítque ad eum : Veni mecum, et vide zelum meum pro Dómino. Et impósitum in curru suo, [17] duxit in Samariam.

Et percússit omnes qui réliqui fúerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Dómini, quod locútus est per Elíam.

3 Reg. 21, 21.

[18] Congregávit ergo Jehu omnem pópulum, et dixit ad eos : Achab cóluit Baal parum, ego autem colam eum ámplius. [19] Nunc ígitur omnes prophétas Baal, et univérsos servos ejus, et cunctos sacerdótes ipsius, vocáte ad me : nullus sit qui non véniat, sacrifícium enim grande est mihi Baal : quicúmque defúerit, non vivet. Porro Jehu faciébat hoc insidióse, ut dispérderet cultóres Baal. [20] Et dixit : Sanctificáte diem solémnem Baal. Vocavítque, [21] et misit in univérsos términos Israel, et venérunt cuncti servi Baal : non fuit resíduus ne unus quidem qui non veníret. Et ingréssi sunt templum Baal : et repléta est domus Baal, a summo usque ad summum.

g⁴) Vocati prophetæ Baal

3 Reg. 16, 31. Jud. 6, 25.

sicut ad sacrifícium.

3 Reg. 16, 32.

[22] Dixítque his qui erant super vestes : Proférte vestiménta univérsis servis Baal. Et protulérunt eis vestes. [23] Ingressúsque Jehu, et Jónadab filius Rechab, templum Baal, ait cultóribus Baal : Perquírite, et vidéte, ne quis forte vobiscum sit de servis Dómini, sed ut sint servi Baal soli.

Bene excipiuntur.

3 Reg. 10, 15.

[24] Ingréssi sunt ígitur ut fácerent víctimas et holocaústa : Jehu autem præparáverat sibi foris octogínta

Parati milites.

15. *Le fit monter auprès de lui dans son char,* marque du plus grand honneur.

g⁴) **Destruction du culte de Baal,** X, 18-36.

18. *Baal.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 18.
22. *Les vêtements.* Les prêtres des idoles portaient pendant les cérémonies des vêtements particuliers (Hérodien, ℣.5; Silius Italicus, III, 24-27) qu'ils laissaient ensuite dans le temple. — *Ils leur apportèrent des vêtements,* afin d'empêcher qu'on confondît les prêtres du Seigneur avec les prêtres de Baal.
23. *Que personne parmi vous...* La présence aux cérémonies d'un culte d'une personne étrangère était considérée comme une profanation. Jéhu semble donc vouloir faire respecter les coutumes des prêtres de Baal, et les tromper ainsi par ses apparences de zèle et par sa dissimulation.

cœur avec ton cœur? » Et Jonadab répondit : « Il l'est ». « S'il l'est, reprit-il, donne ta main ». Celui-ci lui donna sa main : alors Jéhu le fit monter auprès de lui dans son char, [16] et lui dit : « Viens avec moi, et vois mon zèle pour le Seigneur ». Et l'ayant mis dans son char, [17] il le conduisit à Samarie.

Or il tua tous ceux qui étaient restés d'Achab à Samarie, jusqu'au dernier, selon la parole que le Seigneur avait dite par Élie.

[18] Ensuite Jéhu assembla tout le peuple, et il leur dit : « Achab a honoré un peu Baal; mais moi je l'honorerai davantage. [19] Maintenant donc, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres; qu'il n'y en ait aucun qui ne vienne; car c'est un grand sacrifice que je veux faire à Baal : quiconque y manquera, ne vivra plus ». Or, Jéhu faisait cela insidieusement pour perdre les adorateurs de Baal. [20] Et il dit : « Sanctifiez un jour solennel en l'honneur de Baal ». Et il y invita. [21] Il envoya donc dans tous les confins d'Israël, et tous les serviteurs de Baal vinrent, et il ne s'en trouva pas même un seul qui ne vint. Ainsi ils entrèrent dans le temple de Baal; et la maison de Baal fut remplie depuis une extrémité jusqu'à l'autre extrémité.

[22] Il dit ensuite à ceux qui gardaient les vêtements : « Apportez des vêtements à tous les serviteurs de Baal ». Et ils leur apportèrent des vêtements. [23] Et Jéhu, étant entré avec Jonadab, fils de Réchab, dans le temple de Baal, dit aux adorateurs de Baal : « Cherchez, et voyez que personne parmi vous ne soit des serviteurs du Seigneur; mais qu'il n'y ait que les seuls serviteurs de Baal ».

[24] Ils entrèrent donc dans le temple pour sacrifier des victimes et des holocaustes : or Jéhu s'était préparé dehors

Ἀνὴρ ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. [25] *Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε ποιῶν τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰοὺ τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τρισταταις· Εἰςελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν ἀνήρ. Καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἐρρίψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τρισταται. Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ.* [26] *Καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν.* [27] *Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[28] *Καὶ ἠφάνισεν Ἰοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραήλ.* [29] *Πλὴν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη Ἰοὺ ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν.* [30] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰοὺ· Ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ.* [31] *Καὶ Ἰοὺ οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπάντων ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.*

[32] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ,* [33] *ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδδὶ, καὶ τοῦ Ῥουβὴν, καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμαῤῥοῦς Ἀρνὼν, καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.*

24. AF: (l. *ἐὰν.*) *ἂν* AP_1B^1: *χεῖρας.* 25. AP_1B^1: *ἀνὴρ μὴ ἐξελθέτω ἐξ οὗ.* A: *ἐπάταξεν.* A: (l. *Βάαλ*) *βασιλέως.* 26. AB^1: *στολὴν.* A† (p. *στήλην*) *τὸ.* 27. AF† (p. *Βάαλ*) *καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.* F: *καὶ τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ ἔθετο εἰς κοπρῶνα* (A: *λυτρῶνας*; P_1: *λυτρῶνας*). 28. P_1† (a. *Βάαλ*) *οἶκον τὸ.* 29. F† (a. *ἁμαρ.*) *ἀπὸ* (AEP$_1$† *τῶν*). B^1: *Εἰοὺ.* A* *ἀπὸ* et † (p. *χεν.*) *αἱ.* 30. P_1†

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם
כח נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ ו
לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים
וְלַשָׁّלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא
וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
וְהַשָׁّלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־
26 הַבָּעַל׃ וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־
27 הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפִיהָ׃ וַיְתֻצוּ אֶת מַצֶּבֶת
הַבַּעַל וַיְתֻצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל
וַיְשִׂימֻהוּ לְמֹחֳרָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃
28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
29 רַק חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יֵהוּא
מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל
ל וְאֲשֶׁר בְּדָן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא
יַעַן אֲשֶׁר־הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בְּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא
31 יִשְׂרָאֵל׃ וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל
33 יִשְׂרָאֵל׃ מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְּרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֶת
כָּל־אֶרֶץ הַגִّלְעָד הַגָּדִי וְהָרְאוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן
וְהַגִّלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

לכותאות ל׳ 27.

(a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 31. A: *ἐπάνωθεν.* P_1† (p. *Ἱερο-βο.*) *υἱοῦ Ναβὰτ.* 32. AP_1: (l. *τῷ Ἰσ.*) *παντὶ ὁρίῳ* (P_1: *ὁρείων*) *Ἰο.* B^1† (p. *Ἀζ.*) *καὶ.* 33. B^{1*} *γῆν.* A: (l. *Γαδδὶ*) *Γαλααδὶ.* P_1: *Ῥουβίμ.*

26. *La statue de Baal du temple.* Hébreu : « les statues du temple de Baal ».
27. *Et la réduisirent en poudre.* Hébreu : « ils détruisirent la statue de Baal ».
29. *Et il n'abandonna pas les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan.* Septante : « les génisses d'or (étaient) à Béthel et à Dan ».
32. *Le Seigneur commença à se lasser d'Israël.* Septante : « le Seigneur commença à couper dans Israël ».
33. *Toute la terre de Galaad, Gad.* Septante : « toute la terre de Galaad de Gad ».

viros, et dixerat eis : Quicúmque fúgerit de hominibus his, quos ego addúxero in manus vestras, ánima ejus erit pro ánima illíus.

[25] Factum est autem, cum complétum esset holocaústum, præcépit Jehu milítibus et dúcibus suis : Ingredímini, et percútite eos, nullus evádat. Percusserúntque eos in ore gládii, et projecérunt milites et dúces : et iérunt in civitátem templi Baal, [26] et protulérunt státuam de fano Baal, et combussérunt, [27] et comminuérunt eam. Destruxérunt quoque ædem Baal, et fecérunt pro ea latrínas usque in diem hanc.

Occisi prophetæ et templum destructum.

3 Reg. 20, 39.
4 Reg. 11, 18; 18, 40.
4 Reg. 3, 2; 10, 21.

[28] Delévit itaque Jehu Baal de Israel : [29] verúmtamen a peccátis Jeróboam fílii Nabat, qui peccáre fecit Israel, non recéssit, nec dereliquit vítulos aúreos, qui erant in Bethel et in Dan. [30] Dixit autem Dóminus ad Jehu : Quia studióse egísti quod rectum erat, et placébat in óculis meis, et ómnia quæ erant in corde meo fecísti contra domum Achab : fílii tui usque ad quartam generatiónem sedébunt super thronum Israel.

Non perfectus Jehu.

4 Reg. 3, 2. 13.
3 Reg. 12, 29.
4 Reg. 15, 12.

[31] Porro Jehu non custodívit ut ambuláret in lege Dómini Dei Israel in toto corde suo : non enim recéssit a peccátis Jeróboam, qui peccáre fécerat Israel.

4 Reg. 10, 29.

[32] In diébus illis cœpit Dóminus tædére super Israel : percussítque eos Házaël in univérsis fínibus Israel, [33] a Jordáne contra orientálem plagam, omnem terram Gálaad, et Gad, et Ruben, et Manásse, ab Aroër, quæ est super torréntem Arnon, et Gálaad, et Basan.

Victoriæ Hazaël.

4 Reg. 8, 12, 8.
Num. 32, 29; 21, 33.
Deut. 3, 12.

24. *L'âme;* la vie de celui qui laissera échapper un de ces hommes me répondra de la vie de l'homme qui se sera échappé.
25. *Les officiers.* Hébreu : les *schâlischîm*, formant la garde d'élite du roi.
26. *La statue de Baal.* Voir plus haut la note sur III, 2.
29. *Il ne s'en écarta pas.* Le zèle de Jéhu semble avoir été inspiré par des raisons d'ordre politique plus que religieux. Il fut l'instrument de Dieu, mais non toujours selon son esprit. — *A Béthel et à Dan.* Voir la note sur III *Rois*, XII, 29.
30. *Jéhu n'eut pas soin de marcher dans la loi du Seigneur.* Il en fut puni par son assujettissement au roi de Ninive. Les documents assyriens nous apprennent qu'il fut tributaire de Salmanasar II, roi d'Assyrie.
33. *Aroër*, sur l'*Arnon*, qui séparait Israël de Moab, appartint à Ruben. Sa position sur l'Arnon est indiquée, pour qu'on ne la confonde point avec Aroër de Gad et Aroër de Juda. — *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

Tribut de Jéhu à Salmanasar (p. 30). (Obélisque de Salmanasar).

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *III°. 1° (a). Athalia (XI).*

34 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰοὺ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
αὐτοῦ, [1]καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν, οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 35 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβα-
σίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
36 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰοὺ ἐπὶ
Ἰσραήλ, εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

XI. Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδεν
ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε
πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλα-
βεν Ἰωσαβὲὲ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰω-
ράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, τὸν Ἰωὰς υἱὸν ἀδελ-
φοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου
τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,
αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ
τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώ-
που Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη. 3 Καὶ
ἦν μετ' αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ κυρίου ἓξ
ἔτη. Καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

4 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν
Ἰωδαὲ, καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν
Χορεὶ καὶ τῶν Ῥασίμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐ-
τοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ
διέθετο αὐτοῖς διαθήκην [1]κυρίου[1], καὶ ὤρ-
κωσε, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὲ τὸν υἱὸν
τοῦ βασιλέως, 5 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέ-
γων· Οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε· 6 Τὸ
τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰςελθέτω τὸ σάββατον, καὶ
φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν
τῷ πυλῶνι, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν
ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν
παραστρεφόντων, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν
τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλά-
ξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν
βασιλέα κύκλῳ ἀνὴρ, καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν

34. P_1: (l. ὅσα) ἃ. A: (l. οὐχὶ) οὐχ ἰδοὺ. B^1: βιβλίῳ. 35. B^1: Ἰωαχάς (sic infra). — 1. AP_1: ἀπέθανον οἱ υἱοὶ (P_1* οἱ). 2. A: Ἰωράμ, υἱὸν Ὀχοζίου, τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ἀζία, καὶ ἔκλ. B^{1*} τὸν Ἰωὰς υἱ. ἀδ. αὐ. AP_1: ταμείῳ. 3. B^1: ἐν οἴκῳ κρυβό., et *κυρίου. 4. A* τῷ. A: Ἰωαδαὲ (sic infra). P_1 (p. Ἰω.) ὁ ἱερεύς. AB^1: τὸν Χοῤῥεὶ, καὶ τὸν Ῥασείμ (B^1: Ῥασὶν), A* πρὸς αὐτόν. AP_1: καὶ ὤρκισεν αὐτοὺς ἐν τῇ διαθήκῃ (P_1: ἐνώπιον) κυρίου. 5. F: Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὅ πο.· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰςπορευόμενοι τὸ σάβ., καὶ φυλασσέτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βα.* ἐν τῷ πυλ. 6. A*

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
לה וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל
עֶשְׂרִים־וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

XI. וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאָתָה כִּי
מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֶת כָּל־זֶרַע
2 הַמַּמְלָכָה׃ וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־
הַמֶּלֶךְ יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־יוֹאָשׁ
בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־
הַמֶּלֶךְ הַמְּמֻתִּים אֹתוֹ וְאֶת־מֵנִקְתּוֹ
בְּחֶדֶר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי
3 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ וַיְהִי אִתָּהּ בְּבֵית
יְהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה
מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃
4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע
וַיִּקַּח ׀ אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַכָּרִי
וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אִתָּם בְּבֵית
יְהוָה וַיַּרְא אָתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃
ה וַיְצַו לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן
הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי
6 מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר אַחַר
הָרַצִּים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת
7 מִסָּח׃ וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כָּל יֹצְאֵי
הַשַׁّבָּת וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־
8 יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וְתַקַּפְתֶּם עַל־
הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
וְהַבָּא אֶל־הַשְּׁרָתִים יוּמָת וּבְצֵאתוֹ
אֶל־הַיָּצִיא׃

v. 1. ראתה ק׳ v. 2. חמוטיים ק׳
v. 4. המאות ק׳

34. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

III°. — Deuxième période de lutte, XI-XVII.

1° Joas roi de Juda, XI-XII.

a) Usurpation d'Athalie, XI.

XI. 1. *Tua toute la race royale*, afin de s'assurer la tranquille possession du trône.
2. *Josabeth* appelée *Josabeth* dans II *Paralipomènes*, XXII, 11. Les événements rapportés ici sont racontés avec plus de détails dans II *Paralipomènes*, XXII, 11-XXIII, 21.
3. *La maison du Seigneur*, le temple.
4. *Les centurions*, chefs de cent hommes. L'armée était divisée par sections de dix, cinquante, cent et mille hommes, sous le commandement de chefs particuliers. — *Les adjurant.* L'adjuration se faisait par la prestation du serment, elle accompagnait ordinairement les alliances.
6. *Une troisième partie.* Cette division en trois était fréquente dans les troupes israélites. Voir II *Rois*, XVIII, 2. — *A la porte de Sur*, appelée *Yesod*, II *Paralipomènes*, XXIII, 5 (Vulgate : *Fondement*), probablement une des portes du parvis extérieur du temple, du côté du Tyropœon ou du Cédron. — *Les scutaires*, dans l'hébreu, les coureurs, les gardes du corps. La porte que leur habitation sert à désigner devait être, d'après le ℣. 19, la principale du temple. — *Messa* n'est pas un nom propre, il aurait plutôt le sens de : *pour repousser*, empêcher d'entrer ceux qui voudraient pénétrer dans le temple.
7. *Qui... sortiront* de leur fonction hebdomadaire. — *A la maison du Seigneur*, à l'intérieur du temple, tandis que les autres faisaient la garde au dehors.

XI. 4. *Se leva* manque dans les Septante.
2. *Joas, fils d'Ochozias.* Septante : « Joas fils de son frère ». — *Chambre à coucher.* Septante litt. « chambre des lits ».
4. *Et, prenant les centurions et les soldats.* Septante : « et il prit les centurions des Chorri et des Rasim ».
6. *Et vous ferez sentinelle à la maison de Messa.* Septante : « et gardez la garde de la maison ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *III°. 1° (a). Athalie (XI).*

34 Reliqua autem verbórum
Jehu, et univérsa quæ fecit, et
fortitúdo ejus, nonne hæc scripta
sunt in Libro verbórum diérum re-
gum Israel? 35 Et dormívit Jehu cum
pátribus suis, sepelierúntque eum
in Samaria : et regnávit Jóachaz
filius ejus pro eo. 36 Dies autem,
quos regnávit Jehu super Israel, vi-
ginti et octo anni sunt, in Samaria.

XI. 1 Athalía vero mater Ocho-
ziæ, videns mórtuum fílium suum,
surréxit, et interfécit omne semen
régium.
2 Tollens autem Jósaba fília regis
Joram, soror Ochoziæ, Joas fílium
Ochoziæ, furáta est eum de médio
filiórum regis qui interficiebántur,
et nutrícem ejus, de triclínio : et
abscóndit eum a fácie Athalíæ, ut
non interficerétur. 3 Erátque cum
ea sex annis clam in domo Dómini :
porro Athalía regnávit super terram.
4 Anno autem séptimo misit Jóiada,
et assúmens centuriónes et milites,
introdúxit ad se in templum Dómini,
pepigítque cum eis fœdus : et ad-
júrans eos in domo Dómini, osténdit
eis fílium regis : 5 et præcépit illis,
dicens : Iste est sermo, quem fácere
debétis : 6 Tértia pars vestrum intró-
eat sábbato, et obsérvet excúbias
domus regis. Tértia autem pars
sit ad portam Sur, et tértia pars sit
ad portam, quæ est post habitácu-
lum scutariórum : et custodiétis ex-
cúbias domus Messa. 7 Duæ vero
partes e vobis, omnes egrediéntes
sábbato, custódiant excúbias domus
Dómini circa regem. 8 Et vallábitis
eum, habéntes arma in mánibus

Ultima Jehu.
2 Reg. 11, 41.
2 Par. 22, 8.
2 Reg. 13, 1.

A^2—1°. a) Athalia.
2 Reg. 8, 26.
2 Par. 22, 10.
2 Reg. 9, 27.
A nece Joas abstrahitur.
2 Par. 22, 11.
2 Reg. 8, 19.
2 Par. 22, 12.
Joiada favet Joas.
2 Par. 23, 1, 3.
2 Par. 23, 4.
2 Par. 9, 25.
2 Reg. 14, 27.
2 Reg. 11, 5.
2 Par. 23, 7.

χειροὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὰς Σαδηρὼθ ἀποθανεῖται. Καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτόν.

9 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ συνετός· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰςπορευομένους τὸ σάββατον, μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰςῆλθον πρὸς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. 11 Καὶ ἔστησαν οἱ παραστήκοντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. 12 Καὶ ἐξαπέστειλε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν Νεζὲρ καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν. Καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου, 14 καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἑστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξι. Καὶ διέῤῥηξε Γοθολία τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς, καὶ ἔβοησε· Σύνδεσμος, σύνδεσμος. 15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσω ἐν τῶν Σαδηρὼθ· ὁ εἰςπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ, ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου. 16 Καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰςῆλθον ὁδὸν εἰςόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

8. AFP$_1$: (l. τὰς) τὰ. AB^1: (l. ἔσον.) γένετο. P$_1$: εἰςπορεύ. αὐ. κ. ἐν τ. ἐκπορ. 9. B^{1*} μετὰ τῶν ἐκπ. τὸ σάβ. A: (l. εἰςῆλ.) ἐπῆλθεν. 10. B^1: ἑκατοντάρχαις (item 15). F: τοῖς ἑκατ. τὰς φαρέτρας καὶ τὰ δόρατα Δαυὶδ τοῦ βασιλέως ἃ ἦν ἐν οἴκῳ κυ. 11. A: ἀνέστησαν... * τῇ et δεξᾶς — οἴκου τῆς. 12. AP$_1$: (l. νεζὲρ) τὸ Ἔζερ (B^1: Ἰζερ). AB^1: ἐκράτησεν τῇ χ... εἶπεν. 15. B^1: ἐξάγαγε αὐτοὺς ἔσωθ. τὸν ἀσηρὼθ (A: τὴν Σωδ.). AP$_1$B^{1†} (p. Σαδ.) καὶ. AP$_1$B^{1*} θανάτῳ. AB^{1*} ἐν. A† (a. μῇ) εἰ. 16. A: εἰςῆλθαν (P$_1$: εἰςῆλθεν).

8. *Dans l'enceinte du temple.* Hébreu : « dans les rangs ». Septante : « dans les *Sadéroth* ». Ils ont conservé le mot hébreu.

9. *Joïada, le prêtre.* Septante : « Joïada, l'intelligent ».

12. *Ils le firent roi et l'oignirent.* Septante : « il le fit roi et l'oignit ».

14. *Sur le tribunal, selon la coutume.* Hébreu : « sur l'estrade selon la coutume ». Septante : « sur la colonne selon le jugement ».

15. *Joïada.* Septante : « Joïada le prêtre ». — *Hors de l'enceinte du temple.* Septante : « de dedans les *Sadéroth* ».

16. *De la porte des chevaux.* Septante : « de l'entrée des chevaux de la maison du roi ».

9 וְהָבָא אֶל־הַשָּׂדֵרוֹת יוֹמָת וַהֲיוֹ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃
9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אַנְשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית
11 יְהוָה׃ וַיַּעֲמִדוּ הָרָצִים אִישׁ וּכְלֵיו
בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף
הַבַּיִת הַשְּׂמֹאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־
הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 12 וַיּוֹצֵא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּתֶּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
13 וַתִּשְׁמַע עַתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין
הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃
14 וַתַּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד
כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם־הָאָרֶץ שֹׂמֵחַ וְתֹקֵעַ
בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עַתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ
טו וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קֶשֶׁר׃ וַיְצַו יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקֻדֵי הַחָיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־
מִבֵּית לַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הֲמִת
בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית
16 יְהוָה׃ וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־
מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת
שָׁם׃

v. 9. 10. המאות ק׳
v. 12. קטן בד״ק
v. 15. המאות ק׳

vestris : si quis autem irréssus fúerit septum templi, interficiátur : eritisque cum rege introeúnte et egrediénte.

Joas rex producitur.

9 Et fecérunt centuriónes, juxta ómnia quæ præcéperat eis Jóiada sacérdos : et assuméntes sínguli viros suos, qui ingrediebántur sábbatum, cum his qui egrediebántur sábbato, venérunt ad Jóiadam sacerdótem. 10 Qui dedit eis hastas, et arma regis David, quæ erant in domo Dómini. 11 Et stetérunt sínguli habéntes arma in manu sua, a parte templi déxtera, usque ad partem sinístram altáris et ædis, circum regem. 12 Produxítque fílium regis, et pósuit super eum diadéma, et testimónium : fecerúntque eum regem, et unxérunt : et plaudéntes manu, dixérunt : Vivat rex.

9 2 Par. 23, 8.
10 2 Par. 23, 9. 2 Reg. 8, 7.
11 2 Par. 23, 10.
12 4 Reg. 11, 14. 2 Par. 23, 11. Deut. 17, 18.

Ira Athaliæ.

13 Audívit autem Athalia vocem póuli curréntis: et ingréssa ad turbas in templum Dómini, 14 vidit regem stantem super tribúnal juxta morem, et cantóres et tubas prope eum, omnémque pópulum terræ lætántem et canéntem tubis : et scidit testiménta sua clamavítque : Conjurátio, conjurátio.

13 2 Par. 23, 12-13.
14 4 Reg. 23, 3, 5, 7.

Athalia interficitur.

15 Præcépit autem Jóiada centurióníbus, qui erant super exércitum, et ait eis : Educíte eam extra septa templi, et quicúmque eam secútus fúerit, feriátur gládio. Dixerat enim sacérdos : Non occidátur in templo Dómini. 16 Imposuerúntque ei manus, et impegérunt eam per viam intróitus equórum, juxta palátium, et interfécta est ibi.

15 2 Par. 23, 14.
16 2 Par. 23, 15. 4 Reg. 11, 20.

dans l'enceinte du temple, qu'il soit tué : et vous serez avec le roi lorsqu'il entrera et qu'il sortira ».

9 Et les centurions firent selon tout ce que leur avait ordonné Joïada, le prêtre; et prenant chacun leurs hommes qui entraient au jour du sabbat, avec ceux qui sortaient au jour du sabbat, ils vinrent près de Joïada, le prêtre, 10 qui leur donna les lances et les armes du roi David, qui étaient dans la maison du Seigneur. 11 Et ils se tinrent debout, chacun ayant les armes à la main, depuis le côté droit du temple, jusqu'au côté gauche de l'autel et du temple, autour du roi. 12 *Joïada* présenta ensuite le fils du roi, et il mit sur lui le diadème et le témoignage; ils le firent roi et l'oignirent; puis, frappant des mains, ils dirent : « Vive le roi! »

13 Or Athalie entendit la voix du peuple qui accourait, et entrant vers la foule dans le temple du Seigneur, 14 elle vit le roi, qui était sur le tribunal, selon la coutume, et les chantres et les trompettes près de lui, et tout le peuple de la terre se réjouissant, et sonnant des trompettes; alors elle déchira ses vêtements, et s'écria : « Conspiration! conspiration! »

15 Alors Joïada ordonna aux centurions qui commandaient les troupes, disant : « Emmenez-la hors de l'enceinte du temple; et que quiconque la suivra, soit frappé par le glaive ». Car le prêtre avait dit : « Qu'elle ne soit pas tuée dans le temple du Seigneur ». 16 Ils mirent donc la main sur elle, et la traînèrent par le chemin de la porte des chevaux, près du palais; et elle fut tuée là.

8. *Lorsqu'il entrera et qu'il sortira.* Dans tous ses mouvements.

10. *Qui étaient dans la maison du Seigneur.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 7.

11. *Ils se tinrent.* Les scutaires nommés ỳ. 6.

12. *Le témoignage;* c'est-à-dire la loi, le livre de la loi. — *Le firent roi et l'oignirent.* Après l'onction faite par Joïada, eut lieu la reconnaissance par le peuple. — *Vive le roi.* Voir la note sur III *Rois*, I, 25.

14. *Le tribunal* désigne ici une sorte d'estrade, d'endroit plus élevé, où le roi se plaçait par honneur. Un cérémonial analogue avait eu lieu lors du sacre de Jéhu; plus haut, IX, 13. — *Les chantres* que David avait distribués pour le service du culte. — *Sonnant des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4.

16. *Le chemin de la porte des chevaux*, porte de la ville de Jérusalem, vers l'angle sud-est de l'enceinte du temple. Ce nom lui avait été sans doute donné parce que c'était par là que passaient les chevaux des rois de Juda. C'est à cet endroit que, d'après une tradition, d'ailleurs contestable, se trouvaient les écuries de Salomon.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *III°. 1° (b). Joas rex Juda (XII).*

17 · וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת
לָעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם:
18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבָּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל
הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן
פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה: 19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים
וְאֶת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ דֶּרֶךְ
שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־
כִּסֵּא הַמְּלָכִים: וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקְטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בַחֶרֶב בֵּית הַמֶּלֶךְ: בֶּן־שֶׁבַע **XII.**
שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ: בְּשִׁנַת־שֶׁבַע
לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
מִבְּאֵר שָׁבַע: וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן: רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמַקְטִרִים בַּבָּמוֹת:
ח וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כָּל־
כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵית־יְהוָה
כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ
כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב־אִישׁ
לְהָבִיא בֵּית יְהוָה: יִקְחוּ לָהֶם
הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם
יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־

17. P_1* καὶ ἀναμ. tert. — ἰσοῦ. 18. P_1* τῆς γῆς. B^1: κατέπασεν. A: Μαχὰν (B^1: Μαγθόν). 19. AB^1: τὸν Χοῤῥὲ καὶ τὸν Ῥασσέμ. P_1: κατήγαγε. AP, B^1: εἰςῆλθεν. A: ἐκάθισεν. B^1 † (a. θρόν.) τῶ. 21. $AB^{1\mathfrak{b}}$ αὐτὸν. — 1. P_1: (l. τῷ) τῶ... (l. ἐκ) ἐν. AP, B^1: (l. Σα.) Ἀβιά. B^1: (l. τῆς) γῆς. 3. B^1: ἐθυσίασεν. 4. F: Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἱερεῦσι... ἐν οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως ἀνδρός (P_1* ἀργ. ἰαβ. συντ.), ἀργύριον συντιμήσεως ψυχῶν, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀν. ἐπὶ καρ. ἀνθρώπου τοῦ εἰςενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου. 5. A: (l. ἐαν.)

v. 17. חפצת שלים
v. 18. מזבחותיו ק׳
v. 20. המלך ק׳

αὐτοῖς... πράξεως. AP_1: (l. αὐτῶ) αὐτῶν. A: κρατήσουσιν τοῦ βεδεκ. P_1* τῶ οἴκου.

18. *Et ils détruisirent ses autels.* Hébreu et Septante : « Ils le détruisirent ainsi que ses autels ».
19. *Les légions* manque dans les Septante. — *Et il s'assit sur le trône des rois.* Septante : « et ils le firent asseoir sur le trône des rois ».

XII. 3. (H. 4). *Cependant il n'abolit pas les hauts lieux.* Septante : « cependant ils ne s'éloignerent pas des hauts lieux ».
4. (H. 5). *Par les passants, qui est offert pour prix d'une âme.* Septante : « argent du rachat, quiconque reçoit l'argent du rachat ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *III°. 1° (b). Joas roi de Juda (XII).*

17 Pépigit ergo Jóiada fœdus inter Dóminum, et inter regem, et inter pópulum, ut esset pópulus Dómini, et inter regem et pópulum. 18 Ingressúsque est omnis pópulus terræ templum Baal, et destruxérunt aras ejus, et imágines contrivérunt válide: Mathan quoque sacerdótem Baal occidérunt coram altári. Et pósuit sacérdos custódias in domo Dómini.

Fœdus cum Deo.
2 Par. 23, 16.
2 Reg. 23, 3.
Deut. 6, 20; 27, 9.

Eversus Baal.
2 Par. 23, 17.
2 Reg. 10, 27.

19 Tulítque centuriónes, et Ceréthi et Pheléthi legiónes, et omnem pópulum terræ, deduxerúntque regem de domo Dómini : et venérunt per viam portæ scutariórum in palátium, et sedit super thronum regum.

Regi thronus redditus.
1 Par. 23.
2 Par. 23, 19, 20.
4 Reg. 11, 4.
3 Reg. 8, 18.
4 Reg. 11, 6.
2 Par. 23, 21.

20 Lætatúsque est omnis pópulus terræ, et cívitas conquiévit : Athalía autem occísa est gládio in domo regis. 21 Septémque annórum erat Joas, cum regnáre cœpísset.

Lætatur populus.

XII. 1 Anno séptimo Jehu, regnávit Joas : et quadragínta annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Sébia de Bersabée. 2 Fecítque Joas rectum coram Dómino cunctis diébus, quibus dócuit eum Jóiada sacérdos. 3 Verúmtamen excélsa non ábstulit : adhuc enim pópulus immolábat, et adolébat in excélsis incénsum.

b) Joas rex Juda.
4 Reg. 11, 4.
2 Par. 24, 1.
2 Par. 24, 2, 15.
3 Reg. 3, 2.
Num. 22, 41.

4 Dixítque Joas ad sacerdótes : Omnem pecúniam sanctórum, quæ illáta fúerit in templum Dómini a prætereúntibus, quæ offértur pro prétio ánimæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Dómini : 5 accipiant illam sacerdótes juxta órdinem suum, et instaúrent sartatécta domus, si quid necessá-

Resarcitur templum.
2 Par. 24, 6.
Lev. 27, 8, 13, 18.
Ex. 30, 12.
Lat. 21, 1.
2 Par. 24, 7.

17. *Joiada fit... alliance.* Voir la note sur II *Rois*, v. 3.
18. *Baal.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 18. — *Ses statues.* Voir plus haut la note sur III, 2. — *Et le prêtre*, c'est-à-dire Joïada.
19. *Des légions de Céreth et de Phéleth.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 18.

b) **Règne de Joas, XII.**

XII. 1. *Sébia* signifie gazelle. — *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.
3. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2.
4. *L'argent... apporté... par les passants.* Le sens est obscur. Les uns traduisent l'original par « de l'argent ayant cours », traduction peu acceptable, parce qu'alors l'argent monnayé était inconnu; les autres, par « ceux qui passent » à l'âge de vingt ans et qui sont tenus à payer au Seigneur un demi-sicle (I fr. 45), *Exode*, XXX, 13. — *Pour prix d'une âme*, pour le rachat des premiers-nés, selon la loi de *Nombres*, XVIII, 15. La somme était de cinq sicles (14 fr. 20).
5. *Chacun selon son rang.* D'après II *Paralipomènes*, XXIV, 5, les prê-

Trône égyptien (P. 19). (D'après Wilkinson).

Βεδὲκ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωὰς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ Βεδὲκ τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ Βεδὲκ τοῦ οἴκου; Καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ Βεδὲκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. 8 Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ Βεδὲκ τοῦ οἴκου.

9 Καὶ ἔλαβεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἔτρησε τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ Ἀμμαζειβὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου· καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου. 10 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου· 11 καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου· καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων, καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου, 12 καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς, τοῦ κατασχεῖν τὸ Βεδὲκ οἴκου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι. 13 Πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι, φιάλαι, καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰςενεχθέντος ἐν

7 וַיְהִי בִשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ
8 הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת: וַיִּקְרָא
הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם
מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־
תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי לְבֶדֶק
9 הַבָּיִת תִּתְּנֻהוּ: וַיֵּאָתוּ הַכֹּהֲנִים
לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת:
וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אָרוֹן אֶחָד
וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶצֶל
הַמִּזְבֵּחַ בַּיָּמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה
וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה:
11 וְהָיוּ כְּרֹאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן
וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
12 בֵּית־יְהוָה: וַיִּתְּנוּ־אֶת־הַכֶּסֶף הַמְּתֻכָּן
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְّלָאכָה הַפְּקֻדִּים בֵּית
יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחַרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים
13 הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה: וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי
הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחֲצֵב
לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל
14 אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה: אַךְ
לֹא יֵעָשֶׂה בֵית יְהוָה סִפּוֹת כְּסָף
מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי
זָהָב וּכְלִי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא

v. 10. מיסין ק׳ ובנ״א הב׳ רפח׳
v. 12. ודיי ק׳ ib. המעקדים ק׳

τοῦ κτή. λίθους λατομ. καὶ ξύλα, τοῦ κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου κυ. 13. AB¹: ποιηθήσεται οἴκου. P₁: (l. κυρ.) θεοῦ.

6. (H. 7). *Les prêtres n'avaient point fait les réparations du temple.* Septante : « les prêtres n'affermirent pas le bédek de la maison (du temple) ». (Ils transcrivent le mot traduit dans la Vulgate par *réparations*. De même ỳ. 5, 7, 8, 12).

8. (H. 9). Septante : « et les prêtres consentirent à ne pas recevoir l'argent du peuple et à ne pas réparer (eux-mêmes) le bédek de la maison ».

9. (H. 10). *Il le plaça près de l'autel, à la droite de ceux qui entraient dans la maison du Seigneur.* Septante : « et il le donna près d'*Ammazibi* (l'autel) dans la demeure d'un homme de la maison du Seigneur ».

13. (H. 14). *Les cruches du temple du Seigneur, des fourchettes, des encensoirs.* Septante : « des portes d'argent, des clous, des vases ».

rium viderint instauratióne. 6 Igitur usque ad vigésimum tértium annum regis Joas, non instauravérunt sacerdótes sartatécta templi. 7 Vocavítque rex Joas Jóiadam pontíficem et sacerdótes, dicens eis : Quare sartatécta non instaurátis templi ? nolíte ergo ámplius accípere pecúniam juxta órdinem vestrum, sed ad instauratiónem templi réddite eam. 8 Prohibitíque sunt sacerdótes ultra accípere pecúniam a pópulo, et instauráre sartatécta domus.

9 Et tulit Jóiada póntifex gazophylácium unum, aperuítque forámen désuper, et pósuit illud juxta altáre ad dexteram ingrediéntium domum Dómini, mittebántque in eo sacerdótes, qui custodiébant óstia, omnem pecúniam, quæ deferebátur ad templum Dómini. 10 Cumque vidérent nimíam pecúniam esse in gazophylácio, ascendébat scriba regis, et póntifex, effundebántque et numerábant pecúniam, quæ inveniebátur in domo Dómini : 11 et dabant eam juxta númerum atque mensúram, in manu eórum qui præérant cæmentáriis domus Dómini : qui impendébant eam in fabris lignórum, et in cæmentáriis iis, qui operabántur in domo Dómini, 12 et sartatécta faciébant : et in iis, qui cædébant saxa, et ut émerent ligna, et lápides, qui excidebántur, ita ut implerétur instaurátio domus Dómini, in univérsis quæ indigébant expénsa ad muniéndam domum.

13 Verúmtamen non fiébant ex eádem pecúnia hýdriæ templi Dómini, et fuscínulæ, et thuríbula, et tubæ, et omne vas aúreum et argénteum, de pecúnia quæ inferebátur

Gazophylacium

1 Par. 24, 8. Luc. 21, 1. Joa. 8, 20.

2 Par. 24, 6.

4 Reg. 22, 4.

ad instaurationem templi.

2 Par. 24, 11.

4 Reg. 22, 5. 2 Par. 24, 12.

non ad supellectilem.

2 Par. 24, 14.

ait besoin de réparation ». 6 Mais jusqu'à la vingt-troisième année du roi Joas, les prêtres n'avaient point fait les réparations du temple. 7 Le roi Joas appela donc Joïada le pontife, et les prêtres, leur disant : « Pourquoi ne faites-vous point les réparations du temple? Ne recevez donc plus d'argent selon votre rang; mais rendez-le pour les réparations de la maison *du Seigneur* ». 8 Et il fut défendu aux prêtres de recevoir à l'avenir de l'argent du peuple et de réparer la maison *du Seigneur*.

9 Et Joïada, grand prêtre, prit un coffre, et y fit une ouverture par-dessus, et il le plaça près de l'autel, à la droite de ceux qui entraient dans la maison du Seigneur; et les prêtres qui gardaient les portes, y déposaient tout l'argent qui était apporté au temple du Seigneur. 10 Lorsqu'ils voyaient qu'il y avait trop d'argent dans le tronc, le scribe du roi montait avec le pontife, et ils versaient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison du Seigneur; 11 et ils le déposaient, en le comptant et en le mesurant, dans la main de ceux qui étaient à la tête des maçons de la maison du Seigneur, et qui l'employaient pour les charpentiers, pour ces mêmes maçons qui travaillaient dans la maison du Seigneur, 12 et faisaient les réparations, et pour ceux qui taillaient les pierres; et pour acheter du bois et des pierres qu'on taillait, de manière à achever la restauration de la maison du Seigneur, en tout ce qui exigeait des dépenses pour rétablir cette maison.

13 Cependant on ne faisait point avec cet argent les cruches du temple du Seigneur, des fourchettes, des encensoirs, des trompettes, ni aucun vase d'or et d'argent, avec l'argent qui était ap-

tres et les lévites furent chargés de recueillir, chacun dans sa ville ou dans son district, les dons volontaires des habitants. — *Qu'ils réparent.* Le temple, bâti depuis 130 ans, avait besoin de réparations, surtout parce que son entretien avait été négligé sous le règne d'Athalie.

7. *Rendez-le;* rendez celui que vous avez reçu.

9. *Un coffre.* C'est la traduction littérale de l'hébreu. Du temps de Notre-Seigneur ce coffre s'appelait *corbona*. *Marc*, VII, 11. — *Près de l'autel* des holocaustes. Voir la note sur *Exode*, XXVII, 1, et la figure de III *Rois*, VIII, 64, p. 655.

10. *Le scribe du roi.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 25, et la figure de I *Paralipomènes*, XVIII, 16.

11. *En le comptant et en le mesurant;* littéralement : *selon le nombre et la mesure.* Les anciens Hébreux n'avaient point d'argent monnayé pour leur commerce; ils divisaient l'or et l'argent en anneaux ou en lingots plus ou moins forts et on les pesait avec une balance.

13. *Les cruches;* les bassins destinés au service du temple. — *Des fourchettes;* hébreu : des couteaux. — *Des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4, et la figure de *Juges*, VII, 18.

οἴκῳ κυρίου, [14] ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό. Καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου. [15] Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν. [16] Ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας, ὅτι εἰςηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

[17] Τότε ἀνέβη Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν. Καὶ ἔταξεν Ἀζαὴλ τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. [18] Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφὰτ καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαὴλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

[19] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; [20] Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ ἔθησαν πάντα σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωὰς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελά. [21] Καὶ Ἰεζιραὰρ υἱὸς Ἰεμοναὰθ, καὶ Ἰεζεβουὰθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμὴρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν ἔτει ἑκοστῷ καὶ τρίτῳ [1] ἔτει τῷ Ἰωὰς υἱῷ Ὀχοζίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰοὺ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη. [2] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε

14. A* ἐν. 15. A: ἐδίδον ἀργ. 16. A* καὶ ἀργύριον. A† (p. ὅτι) οὐκ. 17. P1† (p. προκατ. αὐ.) Ἀζαὴλ, καὶ ἐπάτεξεν αὐτὴν. A: (l. ἀναβ.) πορευθῆναι. 18. B1: Ἰωσαφάθ. A: (l. χρυσ.) ἀργύριον. 19. AB1: οὐχ ἰδοὺ. A: βιβλίον. 20. A: Μααλὼ κατοικοῦντα Γαλαάδ (B1: Μααλὼ τὸν Γααλάδ). 21. A: Ἰωζεχὰρ (B1: Ἰεζειχὰρ). A* ὁ... : Ὠσωμήρ. — 1. A: τρίτῳ Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου βασιλέως.

18. (H.19). *Ses pères, rois de Juda, et que lui-même avait offertes, et tout l'argent.* Septante : « ses pères, et les rois de Juda ; et ses choses sanctifiées (ses propres dons au temple) et tout l'or ».

20. (H. 21). *Et conspirèrent entre eux.* Septante : « et lièrent toute colligation », c'est-à-dire tramèrent un complot. — *En sa maison.* Septante : « dans la maison ». — *A la descente de Sella.* Septante : « qui est à Sela ».

מז בֵּית־יְהוָה׃ כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
וְחִזְּקוּ בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃
16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי
17 הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃ כֶּסֶף
אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵית
יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃
18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם
עַל־גַּת וַיִּלְכְּדֶהָ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו
19 לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־
הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ
אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קָדָשָׁיו וְאֶת
כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל
מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
21 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיָּקוּמוּ עֲבָדָיו
וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית
22 מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ וְיוֹזָכָר בֶּן־שִׁמְעָת
וְיְהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XIII. בְּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
2 שֵׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־

v. 17. עד כאן

B1: Ἰωαχὰς (sic infra). A† (p. Ἰοὺ) ἐπὶ Ἰσραήλ. B1: ἑπτὰ ἔτη καὶ δέκα ἔτη.

in templum Dómini : [14] iis enim qui faciébant opus, dabátur ut instaurarétur templum Dómini : [15] et non fiébat rátio iis homínibus, qui accipiébant pecúniam ut distribúerent eam artifícibus, sed in fide tractábant eam. [16] Pecúniam vero pro delícto, et pecúniam pro peccátis, non inferébant in templum Dómini, quia sacerdótum erat.

[17] Tunc ascéndit Házaël rex Sýriæ, et pugnábat contra Geth, cepítque eam : et diréxit fáciem suam ut ascénderet in Jerúsalem. [18] Quam ob rem tulit Joas rex Juda ómnia sanctificáta, quæ consecráverant Jósaphat et Joram et Ochozías, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtúlerat : et univérsum argéntum, quod invéniri pótuit in thesaúris templi Dómini, et in palátio regis : misítque Hazaëli regi Sýriæ, et recéssit ab Jerúsalem.

[19] Réliqua autem sermónum Joas, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? [20] Surrexérunt autem servi ejus, et conjuravérunt inter se, percusserúntque Joas in domo Mello in descénsu Sella. [21] Jósachar namque filius Sémaath, et Józabad filius Somer, servi ejus, percussérunt eum, et mórtuus est : et sepeliérunt eum cum pátribus suis in civitáte David, regnavítque Amasías fílius ejus pro eo.

XIII. [1] Anno vigésimo tértio Joas fílii Ochoziæ regis Juda, regnávit Jóachaz fílius Jehu super Israel in Samaria decem et septem annis.

[2] Et fecit malum coram Dómino, secutúsque est peccáta Jeróboam fílii Nabat, qui peccáre fecit Israel,

Accepta pecunia recedit Hazaël.

Ultima Joas.

2° a) Joachaz rex Israel.

Ejus impietas.

16. *Pour un délit... pour des péchés.* Sur le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, voir la note sur *Lévitique*, v, 14. — *Il appartenait aux prêtres* qui avaient le droit de garder pour leur usage personnel la chair des victimes des sacrifices après en avoir brûlé seulement les parties grasses.

17. *Geth*, une des cinq villes principales des Philistins, alors peut-être soumise à Juda ou son alliée. — *Pour monter vers Jérusalem.* Cette expédition dut avoir lieu après la mort de Joïada, quelque temps après l'achèvement des réparations du temple.

19. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

20. *Sa maison de Mello*, probablement la citadelle de Jérusalem. — *Sella*, inconnu.

21. *Josachar* appelé Zabad dans II *Paralipomènes*, XXIV, 26. — *Sémaath* était Ammonite, et *Somer* Moabite.

2° Rois d'Israël, XIII.

a) Joachaz roi d'Israël, XIII, 1-9.

XIII. 1. *Samarie.* Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII).— *III°. 2° (a). Joachaz rex Israel (XIII, 1-9).*

τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. 3 Καὶ
ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συ-
ρίας, καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ
πάσας τὰς ἡμέρας. 4 Καὶ ἐδεήθη Ἰωάχαζ
τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλῖψιν Ἰσραήλ, ὅτι ἔθλι-
ψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. 5 Καὶ ἔδωκε
κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐξῆλθεν
ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας· καὶ ἐκάθισαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς
ἐχθὲς καὶ τρίτης. 6 Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν
ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη· καί γε τὸ ἄλσος
ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. 7 Ὅτι οὐχ ὑπελείφθη
τῷ Ἰωάχαζ λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς
καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν,
ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ
ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.
8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα
ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 9 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
10 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ
Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς
Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐκκαίδεκα
ἔτη. 11 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης Ἱερο-
βοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ἁμαρτίας ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη. 12 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε
μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 13 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,

2. AEFP$_1$: (l. αὐτῆς) αὐτῶν. 3. P$_1$* υἱοῦ. 4. P$_1$: (l. Ἰωά.) Ἄχαζ. 5. B^{1*} τῷ. P$_1$: ἐξῆλθον. F: Ἰσρ. καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τῶν χειρῶν Συρίας. 6. A: ἁμαρτίας ο. Ἰ. υἱοῦ Ναβάτ. AP$_1$: ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν· καίγε (A: καί τε) τὸ ἄλσος (A† ὃ) ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. 8. A: (l. οὐχὶ) οὐκ ἰδοὺ... ἐπὶ βιβλίου. A^{1*} βασιλεῦσιν. 9. AP$_1$† (p. αὐτόν) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 10. AP$_1$* ἔτει. A* ἐπὶ Ἰσραήλ. 11. P$_1$: (l. πάσης) πασῶν ἁμαρτιῶν. P$_1$* ἁμαρτίας... : (l. αὐτῇ) αὐταῖς. 12. AP$_1$: βιβλίον.

3 סֵר מִמֶּנָּה׃ וַיְחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנֵם בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד
בֶּן־הֲדַד בְּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃ 4 וַיְחַל
יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו
יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־
לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃ 5 וַיִּתֶּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־
אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם
כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאת
בֵּית יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְשֹׁמְרוֹן׃
7 כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־
חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רְכֶב וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם
וַיְשִׂמֵם כְּעָפָר לָדֶשׁ׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹאָחָז וְכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב
יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
9 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה׃ 11 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ
הָלָךְ׃ 12 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו

v. 6. החטיא ק׳

3. *A la main d'Hazaël*, l'ennemi perpétuel d'Israël. — *Durant tous ses jours;* c'est-à-dire tant que Joachaz vécut. Cf. ℣. 22.

5. *Le Seigneur donna un sauveur à Israël.* « Dans le récit biblique de cette période, durant le règne de Joachaz, roi d'Israël, il est dit que le Seigneur envoya un sauveur à Israël, qui les délivra de la main des Syriens, et l'on a soupçonné que ce sauveur n'était pas autre qu'un roi assyrien, qui, en battant le roi de Damas, avait donné du répit aux Israélites. Mon opinion est que, par ce sauveur, il faut entendre Salmanasar dont les expéditions contre Benhadah durent abattre pour un temps la puissance et donnèrent ainsi aux Israélites le temps de respirer ». (G. Smith, *The Assyrian Eponym Canon*, p. 192).

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).— *III°. 2° (a). Joachaz roi d'Israël (XIII, 1-9).*

et non declinávit ab eis. 3 Iratúsque
est furor Dómini contra Israel, et
trádidit eos in manu Házaël regis
Sýriæ, et in manu Bénadad filii Há-
zaël, cunctis diébus. 4 Deprecátus
est autem Jóachaz fáciem Dómini, et
audíviteum Dóminus : vidit enim an-
gústiam Israel, quia attriverat eos
rex Sýriæ : 5 et dedit Dóminus
salvatórem Israëli, et liberátus est
de manu regis Sýriæ : habitaverúnt-
que fílii Israel in tabernáculis suis
sicut heri et nudiustértius.
6 Verúmtamen non recessérunt a
peccátis domus Jeróboam, qui pec-
cáre fecit Israel, sed in ipsis ambula-
vérunt : síquidem et lucus permánsit
in Samaría. 7 Et non sunt derelicti
Jóachaz de pópulo nisi quinquaginta
équites, et decem currus, et decem
millia péditum : interfécerat enim
eos rex Sýriæ, et redégerat quasi
púlverem in tritúra áreæ.
8 Réliqua autem sermónum Jóa-
chaz, et univérsa quæ fecit, et forti-
túdo ejus, nonne hæc scripta sunt in
Libro sermónum diérum regum Is-
rael? 9 Dormivitque Jóachaz cum pá-
tribus suis, et sepeliérunt eum in
Samaría : regnavitque Joas fílius
ejus pro eo.
10 Anno trigésimo séptimo Joas re-
gis Juda, regnávit Joas fílius Jóachaz
super Israel in Samaría sédecim an-
nis, 11 et fecit quod malum est in
conspéctu Dómini : non declinávit ab
ómnibus peccátis Jeróboam fílii Na-
bat, qui peccáre fecit Israel, sed in
ipsis ambulávit.
12 Réliqua autem sermónum Joas,
et univérsa quæ fecit, et fortitúdo
ejus, quómodo pugnáverit contra
Amasiam regem Juda, nonne hæc
scripta sunt in Libro sermónum dié-
rum regum Israel? 13 Et dormívit Joas
cum pátribus suis : Jeróboam autem

Israel victus a Syris.

Ultima Joachaz.

Ultima Joas.

4 Reg. 19, 18; 10, 32; 8, 12.
4 Reg. 13, 6.
4 Reg. 13, 25; 14, 27.
4 Reg. 13, 2.
Ex. 34, 13.
3 Reg. 16, 33.
3 Reg. 20, 10.
b) Joas rex Israel.
4 Reg. 13, 6.2.
3 Reg. 12, 28.
4 Reg. 14, 15; 8, 16.

6. *Le bois sacré.* Voir les notes sur *Exode*, XXXIV, 13, et *Juges*, II, 13.

7. *Chariots.* Hébreu *mórag*, sorte de traineau destiné au battage du blé. Voir la note sur *Ruth*, II, 17. — *Aire.* Voir la note sur *Juges*, VI, 37.

8. *Son courage* dans la lutte contre les Syriens. — *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

b) **Joas roi d'Israël**, XIII, 10-25.

11. *Il ne se détourna pas de tous les péchés;* c'est-à-dire il ne se détourna d'aucun péché; en hébreu, le mot *tout*, suivi d'une négation, signifie, *aucun*, *pas un seul*, *nul*.

12. *Il combattit contre Amasias.* Cette guerre est racontée au chapitre suivant.

3. *De Bénadad.* Septante : « du fils d'Ader ». De même ℣. 24, 25.

5. *Un sauveur.* Septante : « le salut ».

12. *Et son courage, et comment il combattit contre Amasias, roi de Juda.* Septante : « et les actions remarquables qu'il fit avec Amessias roi de Juda ». — *Le Livre des actions des jours des rois d'Israël.* Septante : « le livre des paroles des jours aux rois d'Israël ».

καὶ Ἱεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ.

14 Καὶ Ἐλισαιὲ ἠῤῥώσησε τὴν ἀῤῥωστίαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανε· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Πάτερ, πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιέ· Λάβε τόξον καὶ βέλη. Καὶ ἔλαβε πρὸς ἑαυτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον. Καὶ ἐπεβίβασεν [1]Ἰωὰς[1] τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαιὲ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως, 17 καὶ εἶπεν· Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς. Καὶ ἤνοιξε. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Τόξευσον. Καὶ ἐτόξευσε. Καὶ εἶπε· Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ, καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιέ· Λάβε τόξα. Καὶ ἔλαβε. Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Πάταξον εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς, καὶ ἔστη. 19 Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλισαιέ, καὶ ἐθαψαν αὐτόν. Καὶ μονόζωνοι Μωὰβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ, ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον, καὶ ἔῤῥιψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἐλισαιέ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤψατο τῶν ὀστέων Ἐλισαιέ, καὶ ἔζησε καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

22 Καὶ Ἀζαὴλ ἐξέθλιψε τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ. 23 Καὶ ἠλέησε κύριος αὐτοὺς καὶ ᾠκτείρησεν αὐτοὺς, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι

13. B[1]: ἐκάθισεν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν ἀδελφῶν Ἰσραήλ. P[1]* καὶ ἐτάφη. AF† (p. ἐτάφη) Ἰωάς. P[1] (l. βασιλ.) υἱῶν. 14. B[1]: (l. αὐτοῦ pr.) ἑαυτοῦ. 15. AB[1]P[1]: (l. ἑαυτόν) αὐτόν. 16. A† (p. βασιλεῖ) Ἰσραήλ.. *τὸ. AP[1]† (p. χεῖρα αὐ.) ἐπὶ τὸ τόξον. A: (l. τὰς χεῖρας) τὴν χεῖρα. 17. B[1a] Ἐλισαιὲ. B[1]P[1]* τόξευσον — εἶπε. A: (l. τόξ. κ. ἐτ.) Ῥοῖζησον καὶ ἐροῖζησεν. 18. P[1]† (p. γῆν) καὶ ἐπάταξεν εἰς τὴν γῆν. 22. A† (p. Ἀζαὴλ) βασιλεὺς Συρίας. 23. AB[1]: οἰκτείρησεν. AEFP[1]: (l. ἐπ') πρὸς.

14. *Son conducteur.* Septante : « son cavalier ».
20. *Or des voleurs de Moab vinrent sur la terre d'Israël en cette même année.* Septante : « des hommes armés vinrent de Moab dans le pays, à l'entrée de l'année ».
21. *Or quelques hommes enterrant un mort virent les voleurs.* Septante : « et il arriva, pendant qu'ils ensevelissaient un homme, voilà qu'ils virent un homme armé ».
23. *Et il revint à eux.* Septante : « et il en eut pitié ».

וַיִּרְבָּעֶם יָשַׁב עַל־מְכֹאָו׃ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וְאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר
יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי ׳
מ׳ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח
16 אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ וַיֹּאמֶר ׳ לְמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל רְתֹם יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיִּרְכַּב
יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיֹּרֶה וַיֹּאמֶר
חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ־תְּשׁוּעָה
בַּאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־
18 כַּלָּה׃ וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַךְ אַרְצָה וַיַּךְ
שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ וַיִּקְצֹף עָלָיו
19 אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לַהֲכוֹת חָמֵשׁ
אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם
עַד־כַּלָּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה
כ אֶת־אֲרָם׃ וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ
וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
21 וַיְהִי הֵם ׳ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ
אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר
אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת
אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃
22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל
23 כָּל יְמֵי יְהוֹיָאחָז׃ וַיְחָן יְהוָה אֹתָם
וַיְרַחֲמֵם וַיַּסֵּב אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה

sedit super sólium ejus. Porro Joas sepúltus est in Samaría cum régibus Israel.

Eliseum visitat Joas.

14 Eliséus autem ægrotábat infirmitáte, qua et mórtuus est : descendítque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo, dicebátque : Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. 4 Reg. 2, 12.

Prophetia per sagittas.

15 Et ait illi Eliséus : Affer arcum, et sagittas. Cumque attulísset ad eum arcum, et sagittas, 16 dixit ad regem Israel : Pone manum tuam super arcum. Et cum posuísset ille manum suam, superpósuit Eliséus manus suas mánibus regis, 17 et ait : Aperi fenéstram orientálem. Cumque aperuísset, dixit Eliséus : Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliséus : Sagítta salútis Dómini, et sagítta salútis contra Sýriam : percutiésque Sýriam in Aphec, donec consúmas eam. 18 Et ait : Tolle sagittas. Qui cum tulísset, rursum dixit ei : Percute jáculo terram. Et cum percussísset tribus vícibus, et stetísset, 19 irátus est vir Dei contra eum, et ait : Si percussísses quínquies, aut séxies, sive sépties, percussísses Sýriam usque ad consumptiónem : nunc autem tribus vícibus percúties eam. 4 Reg. 10, 33. 2 Reg. 20, 26.

Mors Eliséi.

20 Mórtuus est ergo Eliséus, et sepeliérunt eum. Latrúnculi autem de Moab venérunt in terram in ipso anno. 21 Quidam autem sepeliéntes hóminem, vidérunt latrúnculos, et projecérunt cadáver in sepúlchro Eliséi. Quod cum tetigísset ossa Eliséi, revixit homo, et stetit super pedes suos.

Miraculum in sepulchro.

Eccli. 48, 13-14.

22 Igitur Házaël rex Sýriæ afflíxit Israel cunctis diébus Jóachaz : 23 et misértus est Dóminus eórum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habébat cum Abraham, et Isaac, et Jacob : et nóluit dispérdere eos,

Afflicti populi miseretur Deus.

4 Reg. 13, 3-4.
Ex. 2, 24.
Lev. 26, 42.
Gen. 15, 18.

Arc et flèches (V. 15). (D'après Flaux).

trône. Or Joas fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël.

14 Cependant Élisée était malade de la maladie même dont il mourut; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, et il pleurait devant lui, et disait : « Mon père, mon père, *vous* le char d'Israël et son conducteur ».

15 Et Élisée lui dit : « Apportez-moi un arc et des flèches ». Et lorsqu'il lui eut apporté un arc et des flèches, 16 Élisée dit : « Mettez votre main sur cet arc ». Et lorsque le roi eut mis sa main, Élisée mit ses mains sur les mains du roi, 17 et dit : « Ouvrez la fenêtre qui regarde l'orient ». Et lorsqu'il l'eut ouverte, Élisée dit : « Jetez une flèche ». Et il la jeta, et Élisée reprit : « Flèche de salut du Seigneur, flèche de salut contre la Syrie; et vous frapperez la Syrie à Aphec, jusqu'à ce que vous l'exterminiez ». 18 Il dit encore : « Prenez les flèches ». Lorsque le roi les eut prises, il lui dit de nouveau : « Frappez la terre avec un dard ». Et lorsqu'il eut frappé trois fois, et qu'il se fut arrêté, 19 l'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit : « Si vous eussiez frappé *la terre* cinq fois, ou six fois, ou sept fois, vous auriez frappé la Syrie jusqu'à l'extermination; mais maintenant vous la frapperez par trois fois ».

20 Élisée mourut donc, et on l'ensevelit. Or des voleurs de Moab vinrent sur la terre d'Israël en cette même année. 21 Or quelques hommes enterrant un mort virent les voleurs, et jetèrent le cadavre dans le sépulcre d'Élisée. Lorsque le cadavre eut touché les os d'Élisée, l'homme revécut, et se tint sur ses pieds.

22 Hazaël, roi de Syrie, affligea donc Israël durant tous les jours de Joachaz; 23 et le Seigneur eut pitié d'eux, et il revint à eux à cause de son alliance qu'il avait faite avec Abraham, Isaac et Jacob : il ne voulut pas les perdre, ni

16. *Mettez votre main sur cet arc ;* c'est-à-dire bandez l'arc.
17. *Qui regarde l'orient.* Les Syriens occupaient le territoire israélite à l'est du Jourdain. — *Aphec,* place forte, sur la route de Syrie en Palestine, aujourd'hui el-Fik à l'est du Jourdain, à dix kilomètres à l'est du lac de Tibériade, à la naissance de l'ouadi Fik. C'est là que, plusieurs années auparavant, Achab avait taillé en pièces les troupes de Benhadad II.
20. *Élisée mourut* dans un âge très avancé, car de la mort d'Achab au commencement du règne de Joas, il s'écoula cinquante-sept ans. — *Des voleurs,* des bandes de pillards.
21. *Lorsque le cadavre eut touché les os d'Élisée.* Les Hébreux enveloppaient leurs morts dans des linges et les déposaient sans cercueil dans des sortes d'auges creusées dans le roc.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *III°. 3° Amasias rex Juda (XIV, 1-22).*

αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ 'τοῦ' προςώπου αὐτοῦ. 24 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδὲρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ, καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδὲρ υἱοῦ Ἀζαὴλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. Τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωὰς, καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

XIV. Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωὰς υἱῷ Ἰωάχαζ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα. 2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὶμ ἐξ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησε. 4 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 5 Καὶ ἐγένετο, ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ· 6 καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται. 7 Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἐδὼμ ἐν Γεμελὲδ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰοὺ βασιλέως Ἰσραὴλ, λέγων· Δεῦρο, ὀφθῶμεν προςώποις. 9 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσίαν βασιλέα Ἰούδα, λέγων·

23. EFP,* (p. ἀπὸ) τοῦ. F* (in f.) ἕως νῦν. — 1. F: τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀμεσίας. A: (l. Ἰωά.) Ἀχαζ... Ἀμασίας (sic infra). 2. A: (l. Ἱερ.) Ἰσραήλ. A: ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδεὶν (P4: Ἰωδὶν). 3. A* ὁ πατὴρ pr. 4. A: (l. ἔτι) ὅτι. B1: ἐθυσίασεν. 5. A† (p. πατάξ.) τὸν βασιλέα. 6. F: ἐπὶ βιβλίου νόμου (A: νόμῳ) Μωϋσῆ... ὑπὲρ τέκνων οὐδὲ υἱοὶ ἀποθ. ὑ. π., ἀλλ' ἢ. B1* ἕκαστος. F: ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐ. 7. A: Ἐδὼμ ἐν Γεμελὰ... Ἰεκθοὴλ. 8. A: (l. Ἰωάς) Ἰάς.

24 הַשְּׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו
24 עַד־עַתָּה׃ וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
כה וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיָּשָׁב
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים
מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח
מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי
יִשְׂרָאֵל׃

XIV. בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין
3 מִן־יְרוּשָׁלִַם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־
4 עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃ רַק הַבָּמוֹת
לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְבְּחִים וּמְקַטְּרִים
ה בַּבָּמוֹת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה
בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־
6 הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא
הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ
אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־
אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃
7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵי־הַמֶּלַח
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע
בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְּאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָהוּ מַלְאָכִים אֶל
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃
9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ

v. 2. יקיר ר׳ v. 6. יומתו ק׳ v. 7. מלח ק׳

23. *Jusqu'au temps présent* manque dans les Septante.

XIV. 6. *Au livre de la loi.* Septante : « au livre des lois ».

7. *Dans la vallée des Salines.* Septante : « à Gemméled ». — *Et il prit le rocher.* Hébreu : « et il prit Séla ».

8. *Et voyons-nous.* Septante : « et voyons-nous face à face ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *III°. 3° Amasias roi de Juda (XIV, 1-22).*

neque projicere pénitus, usque in præsens tempus.

Benadad succedit Hazaël.

24 Mórtuus est autem Házaël rex Sýriæ, et regnávit Bénadad filius ejus pro eo. 25 Porro Joas filius Jóachaz tulit urbes de manu Bénadad filii Házaël, quas túlerat de manu Jóachaz patris sui jure prélii, tribus vícibus percússit eum Joas, et réddidit civitátes Israel.

4 Reg. 17, 39; 18, 3.

4 Reg. 13, 19.

2° Amasias rex Juda.

XIV. 1 In anno secúndo Joas filii Jóachaz regis Israel, regnávit Amasías filius Joas regis Juda. 2 Viginti quinque annórum erat cum regnáre cœpísset : viginti autem et novem annis regnávit in Jerúsalem, nomen matris ejus Jóadan de Jerúsalem.

2 Par. 24, 27; 25, 1.

Ejus pietas.

3 Et fecit rectum coram Dómino, verúmtamen non ut David pater ejus. Juxta ómnia, quæ fecit Joas pater suus, fecit : 4 nisi hoc tantum, quod excélsa non ábstulit : adhuc enim pópulus immolábat, et adolébat incénsum in excélsis.

2 Par. 25, 2.

4 Reg. 15, 3; 18, 3-4; 12, 2; 15, 4.

Mortem patris ulciscitur.

5 Cumque obtinuísset regnum, percússit servos suos, qui interféerant regem patrem suum : 6 filios autem eórum qui occíderant, non occídit, juxta quod scriptum est in libro legis Móysi, sicut præcépit Dóminus, dicens : Non moriéntur patres pro fíliis, neque fílii moriéntur pro pátribus : sed unusquísque in peccáto suo moriétur.

2 Par. 25, 3.

4 Reg. 12, 20; 9, 26.

Deut. 24, 16. Jer. 7, 24. Ez. 18, 19-20.

Percutit Edom.

7 Ipse percússit Edom in valle Salinárum decem millia, et apprehéndit petram in prélio, vocavítque nomen ejus Jéctehel, usque in præsántem diem.

2 Par. 25, 11, 14.

2 Reg. 8, 13.

Amasias ad Joas.

8 Tunc misit Amasias núntios ad Joas filium Jóachaz, fílii Jehu regis Israel, dicens : Veni et videámus nos. 9 Remisítque Joas rex Israel ad Amasíam regem Juda, dicens : Cár-

2 Par. 25, 17.

4 Reg. 13, 11; 23, 29.

2 Par. 15, 18.

24. *Bénadad* III qui n'avait ni la valeur ni l'habileté de son père.

25. *Il rendit les villes d'Israël.* Joas ne put cependant recouvrer la partie de son royaume située à l'est du Jourdain. Cette gloire était réservée à Jéroboam II, son fils et son successeur.

3° Amasias roi de Juda, XIV, 1-22.

XIV. 3. *Tout ce que Joas son père avait fait.* A la fin de sa vie, à la suite de ses victoires sur les Iduméens, il tomba dans l'idolâtrie, II *Paralipomènes*, XXV, 14.

4. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombr.*, XXII, 41.

6. *Il ne les tua point*, ce qui était à cette époque un acte de clémence extraordinaire.

7. *Édom*, c'est-à-dire les Iduméens, descendants d'Ésaü appelé aussi Édom. *Genèse*, XXV, 30. — *La vallée des Salines.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 13. — *Le rocher* est la traduction du nom de Pétra, capitale de l'Idumée, en hébreu *Sela*. C'est cette ville qui a donné son nom à l'Arabie Pétrée. — *Jectéhel* signifie probablement *conquis par Jéhovah*. C'était un ancien usage, pour marquer sa domination sur une chose, d'en changer le nom.

8. *Venez, et voyons-nous.* Ce défi ironique nous est expliqué par le récit de II *Paralipomènes*, XXV, 6-13, où il est dit qu'Amasias après avoir enrôlé, au prix de cent talents d'argent, cent mille hommes d'Israël, les congédia sur les reproches d'un prophète, et que, mécontents, ces mercenaires avaient ravagé le nord de Juda, de Samarie à Béthoron ; Amasias avait donc résolu de se venger de ce pillage.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *III*e. 3° *Amasias rex Juda (XIV, 1-22).*

Ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. Καὶ διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. [10] Τύπτων ἐπῄτεαι τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῇρέ σε καρδία σου. Ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου· καὶ ἱνατί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; Καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ.

[11] Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας. Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν προςώποις, αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς τῇ τοῦ Ἰούδα. [12] Καὶ ἔπταισεν Ἰούδας ἀπὸ προςώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. [13] Καὶ τὸν Ἀμεσσίαν υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραὶμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις. [14] Καὶ ἔλαβε τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμιξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

[15] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσι Ἰσραήλ; [16] Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[17] Καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ, πεντεκαίδεκα ἔτη. [18] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦ-

9. B[1]: τὸν ἄκαν (F: ἀκχάχ). A: διῆλθεν... *τὰ ... τὸν ἄκανα. 10. AP[1]† (a. κερ.) ἡ. AP[1]* καὶ. 11. B[1]: (l. Ἰωὰς) ὁ. P[1]: Ἀμ. ὁ βασ. A: Βηθσαμὺς τῆς Ἰουδαίας. 13. A: Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ἀοζία ἔλαβεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ. P[1]† (p. Ὀχοζ.) βασιλέα Ἰούδα et (p. Ἰωὰς) υἱὸς Ἰωάχαζ... : (l. καθ. ἐν τῷ τ.) διέκοψε τείχη. A† (a. πόλης) τῆς. AP[1]: (l. τῆς γ.) τῶν γωνιῶν. 15. A: οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγρ. ἐν βιβ.

10. *Soyez content de cette gloire, et restez dans votre maison.* Septante : « réjouissez-vous en restant chez vous ».

13. *Et l'emmena à Jérusalem.* Septante : « et il vint à Jérusalem ».

14. *Dans tous les trésors du roi.* Septante : « dans les trésors de la maison du roi ». — *Et les otages.* Septante : « et les fils des mélanges ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *III*e. 3° *Amasias roi de Juda (XIV, 1-22).*

אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תֵּנָה אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי
לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ הַכֵּה
הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד
שֶׁב בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְרָעָה
וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
12 אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֵף יְהוּדָה לִפְנֵי
13 יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהֳלָיו׃ וְאֶת
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן
אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ
בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד
שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃
14 וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֶת
כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים בֵּית־יְהוָה
וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי
הַתֵּרֻבֹות וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃
טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתֻבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

v. 12. לאהליו ק׳ v. 13. ויבא ק׳ fb. בנ״א משפר

duus Libani misit ad cedrum quæ est in Liban, dicens : Da filiam tuam filio meo uxórem. Transierúntque bestiæ saltus, quæ sunt in Libano, et conculcavérunt cárduum. [10] Percútiens invaluísti super Edom, et sublevávit te cor tuum : contentus esto glória, et sede in domo tua : quare próvocas malum, ut cadas tu et Judas tecum?

2 Par. 25, 19.

[11] Et non acquiévit Amasías : ascendítque Joas rex Israel, et vidérunt se, ipse et Amasías rex Juda in Béthsames óppido Judæ. [12] Percussúsque est Juda coram Israel, et fugérunt unusquísque in tabernácula sua.

Juda ab Israel victus.

2 Par. 25, 20. Jos. 21, 16. 2 Par. 25, 22. 2 Reg. 18, 17.

[13] Amasíam vero regem Juda, fílium Joas fílii Ochoziæ, cepit Joas rex Israel in Béthsames, et addúxit eum in Jerúsalem : et interrúpit murum Jerúsalem, a porta Ephraim usque ad portam ánguli, quadringéntis cúbitis. [14] Tulítque omne aurum, et argéntum, et univérsa vasa, quæ invénta sunt in domo Dómini, et in thesaúris regis, et óbsides, et revérsus est in Samariam.

Captivus Amasias.

2 Par. 25, 23.

[15] Réliqua autem verbórum Joas quæ fecit, et fortitúdo ejus qua pugnávit contra Amasíam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel? [16] Dormivítque Joas cum pátribus suis, et sepúltus est in Samaría cum régibus Israel : et regnávit Jeróboam fílius ejus pro eo.

2 Par. 25, 26. 2 Reg. 13, 12. 3 Reg. 14, 20.

Ultima Joas.

4 Reg. 13, 13-13.

[17] Vixit autem Amasías, fílius Joas, rex Juda, postquam mórtuus est Joas fílius Jóachaz regis Israel, quíndecim annis. [18] Réliqua autem sermónum Amasíæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda?

Ultima Amasiæ.

2 Par. 25, 25-26.

9. *Le chardon...* On peut comparer cet apologue à celui de Joatham, *Juges*, IX, 8-15. — Le chardon à tige haute et forte se trouve en abondance dans la plaine d'Esdrelon, c'est une plante nuisible. — *Le cèdre.* Voir la note sur III *Rois*, V, 6. — *Les bêtes de la forêt.* Les forêts du Liban servaient de repaire à un grand nombre d'animaux féroces.

10. *Votre cœur vous a élevé.* C'est à la suite de ses victoires, et en punition de son orgueil, qu'Amasias tomba dans l'idolâtrie, II *Paralipomènes*, XXV, 14-15.

11. *Bethsamès*, aujourd'hui Ain-Schems, à l'ouest-sud-ouest de Jérusalem. Le roi d'Israel avait pris les devants et envahi Juda.

12. *Juda fut vaincu*, à cause des dieux d'Édom, qu'ils avaient servis, selon II *Paralipomènes*, XXV, 20.

13. *Porte d'Ephraïm*, située sans doute dans la partie septentrionale. — *Porte de l'angle*, à l'ouest de Jérusalem, au nord de la ville haute, à l'endroit où le mur devait former un angle. Cette partie des remparts était plus vulnérable, n'étant pas garantie comme les trois autres côtés par de profondes vallées. — *Quatre cents coudées*, environ deux cent dix mètres.

14. *Tout l'or et l'argent* qui restaient après ce que Joas avait pris pour acheter la retraite d'Hazaël. — *Les otages*, Juda devint en quelque sorte vassal d'Israël, Dieu ne voulut pas qu'il disparût entièrement.

15-18. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

σιν Ἰούδα; [19] Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς, καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. [20] Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἰερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. [21] Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσσίου. [22] Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Αἰλὼθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

[23] Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσίου υἱοῦ Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ἰωὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος. [24] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. [25] Αὐτὸς ἀπέστησε τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰςόδου Ἐμὰθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Ἀραβὰ, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνὰ υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοφέρ. [26] Ὅτι εἶδε κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, καὶ ὀλιγοστοὺς, συνεχομένους, [1]καὶ ἐσπανισμένους[1], καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραήλ. [27] Καὶ οὐκ ἐλάλησε κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωάς.

[28] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐπέστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Ἐμὰθ τῷ Ἰούδα ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; [29] Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

19. F: Καὶ συνεστράφη σύστρεμμα ἐπὶ Ἀμασίαν ἐν Ἱερ. 21. A: ἐξ καὶ δέκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτός. 22. B[1]: Αἰλὼμ. A: ἀπέστρεψεν. 23. AP[1]: υἱοῦ Ἰωὰς βασιλ. Ἰούδα. 23. P[1]: Ἡμὲθ. A: (l. ὁ) ὃς. A: Γεθαχοβέρ (P[1]: -φέρ). 26. A[1]: σύγ. συγκεχυμένους. P[1]* τῷ. 27. F: κύριος διαφθεῖραι τὸ ὄνομα Ἰσρ. AB[1]: (l. διὰ) ἐκ. 28. B[1]: Ἐμὰθ. P[1]: ἐν Ἰσραὴλ. 29. AP[1]B[1]: ἔβασ. Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσίου (B[1]: Ἀμεσσείου) ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס
לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
כ וַיְמִיתֻהוּ שָׁם: וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־
הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲבֹתָיו
21 בְּעִיר דָּוִד: וַיִּקְחוּ כָל־עַם יְהוּדָה
אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ:
22 הוּא בָנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה
אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו:
23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְאַמַצְיָהוּ
בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
24 אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאת
יָרְבָעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
כה יִשְׂרָאֵל: הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר
26 מִגַּת הַחֵפֶר: כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֹנִי
יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס
27 עָזוּב וְאַיִן עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל: וְלֹא־דִבֶּר
יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם וַיֹּשִׁעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ:
28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר
הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
29 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב
יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו:

קטע בו"ק v. 28.

23. *Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie.* Septante : « Jéroboam, fils de Joas, régna sur Israël à Samarie ».

25. *Qui rétablit les limites.* Septante : « qui cloigna les limites ». — *La mer du désert.* Septante : « la mer d'Araba ». — *Qui était de Geth, qui est en Opher.* Septante : « de Gethchopher ».

[19] Fáctaque est contra eum conjurátio in Jerúsalem : at ille fugit in Lachis. Miserúntque post eum in Lachis, et interfecérunt eum ibi. [20] Et asportavérunt in equis, sepultúsque est in Jerúsalem cum pátribus suis in civitáte David. [21] Tulit autem universus pópulus Judæ Azaríam annos natum sédecim, et constituérunt eum regem pro patre ejus Amasia. [22] Ipse ædificávit Ælath, et restítuit eam Judæ, postquam dormívit rex cum pátribus suis.

Conjuratio contra Amasiam. 2 Par. 25, 27. 4 Reg. 12, 20; 15, 10. Jos. 15, 39. 4 Reg. 9, 28; 23, 30. 2 Par. 25, 28. 1 Par. 26, 1. 4 Reg. 15, 1. Azarias rex constituitur.

[23] Anno quintodécimo Amasíæ fílii Joas regis Juda, regnávit Jeróboam fílius Joas regis Israel in Samaría, quadragínta et uno anno : [24] et fecit quod malum est coram Dómino. Non recéssit ab ómnibus peccátis Jeróboam fílii Nabat, qui peccáre fecit Israel.

4° Jeroboam II rex Israel. 1 Par. 26, 2. 4 Reg. 16, 6. 3 Reg. 9, 25. Os. 1, 1. Am. 1, 1; 7, 9. 4 Reg. 13, 11, 2. 3 Reg. 12, 28; 8, 9, 65. Deut. 4, 17; 4, 49.

[25] Ipse restítuit términos Israel, ab introítu Emath, usque ad mare solitúdinis, juxta sermónem Dómini Dei Israel, quem locútus est per servum suum Jonam fílium Amathi Prophétam, qui erat de Geth, quæ est in Opher. [26] Vidit enim Dóminus afflictiónem Israel amáram nimis, et quod consúmpti essent usque ad clausos cárcere, et extrémos, et non esset qui auxiliarétur Israéli. [27] Nec locútus est Dóminus ut deléret nomen Israel de sub cœlo, sed salvávit eos in manu Jeróboam fílii Joas.

restituit terminos Israel. Jon. 1, 1. 4 Reg. 13, 4.

[28] Réliqua autem sermónum Jeróboam, et univérsa quæ fecit, et fortitúdo ejus qua præliátus est, et quómodo restítuit Damáscum et Emath Judæ in Israel, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel? [29] Dormivítque Jeróboam cum pátribus suis régibus Israel, et regnávit Zacharías fílius ejus pro eo.

Ultima Jeroboam. 3 Reg. 11, 24. 2 Reg. 8, 6. 2 Par. 8, 3. 4 Reg. 15, 8.

19. *Lachis*, à l'entrée de la plaine des Philistins, au sud-ouest de Jérusalem.

22. *Elath*, à la pointe septentrionale du golfe Élanitique.

4° Jéroboam II roi d'Israël, XIV, 23-29.

25. *Émath.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *La mer du désert*, la mer Morte. — *Jonas, le prophète* de ce nom, qui prophétisa à Ninive. — *Geth, qui est en Opher*, au nord-est de Nazareth, sur une colline.

27. *Par la main de Jéroboam.* Ce prince fut sans doute tributaire de Rammanirar III, comme Jéhu l'avait été de Salmanasar II. Il profita de l'affaiblissement de la puissance syrienne, sous le règne de Mariha (800-770 avant J.-C.), successeur de Bénadad III, pour recouvrer, avec le secours du roi d'Assyrie, la partie de ses États que possédaient les Syriens.

28. *Damas*, une partie du territoire de Damas, et non sans doute la ville même. Sur cette ville, voir la note de III *Rois*, XI, 24. — *Emath à Juda en Israël*, c'est-à-dire il reconquit pour le royaume d'Israël Damas et Emath qui avaient appartenu à Juda sous le règne de Salomon.